

14th Meeting of the Advisory Committee

Tochni / Larnaca, Cyprus, 11 – 13 May 2009

Guidance for the translation of the EUROBATS leaflet on “Bats and Forestry”



Parties and Range States are encouraged to translate the Forestry leaflet into their own languages, as this will help encourage successful dialogue with the forestry authorities.

As bat species and forest types and practices are different across the EUROBATS area, some changes may be made to some parts of the leaflet. However, the Forestry IWG would like the good practice guidelines to be translated accurately, as these high-level guidelines should apply everywhere. Similarly, the IWG would like the leaflet to maintain a similar layout and appearance in all language versions.

In summary, changes may be made as follows:

Section	Level of changes allowed
About bats Bats and Forestry Protection	Small changes, to reflect the local situation, are permissible.
Good practice guidance for bat-friendly forestry in Europe	Changes to this section should be avoided, as this guidance has been agreed by EUROBATS.
Examples of species	If the featured species do not occur in the country, these examples may be replaced with other tree-dependent bats. The pictures will also need to be changed.

The EUROBATS Secretariat is unable to help with the costs of translation or printing, but will make the following resources available to assist with the production of other language versions.

- Working template for the leaflet in professional file format (Adobe Illustrator)
- Full-sized pdf version of the leaflet (in English)
- Pictures
- EUROBATS logo and UNEP logo

The following restrictions apply to the use of these materials:

1. The EUROBATS and UNEP logos should only be used once the Focal Point has confirmed to the Secretariat that the translation and layout follows the guidance above.
2. Photo credits should be included, as in the printed version.

Please contact the Secretariat to obtain the materials listed above. The Secretariat would be pleased to receive examples of completed leaflets.